

COMUNICACIONES



Rafael Ángel “Felo” García

DEL SÁNSCRITO AL ESPAÑOL. PRÉSTAMOS REMOTOS Y ADECUACIONES

*Sol Argüello Scriba**

*Para el Dr. Víctor Sánchez Corrales,
Dilectus magister et “formica” est*

RESUMEN

Este artículo presenta los préstamos remotos del sánscrito al español, con el objetivo de analizar su significado de conformidad con la correspondiente etimología.

Palabras clave: Préstamos remotos, etimologías sánscritas, lengua y cultura indias, filología sánscrita, sanscritismo en español.

ABSTRACT

This paper presents the presence of the remote lending Sanskrit words into Spanish language, with the objective to analyze it's meaning with the corresponding ethymology.

Key Words: remote lending, sanskrit ethymologies, indian langue and culture, sanskrit philology, sanscritism in spanish.

1. Introducción

Mi deseo de conocer sobre el mundo de los lenguajes surgió en el primer año de universidad, al escuchar al profesor Dr. Jorge Rovira cuando disertaba sobre la filosofía del pensamiento, en particular sobre, Ludvig Wittgenstein (1889-1951), alumno de Bertrand Russel; en su obra mejor conocida como el *Tractatus*, la frase “*The limits of my language are the limits of my world*” (*Los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo*). Así se inició la motivación para comenzar los estudios filológicos, y, más adelante interesarme por los préstamos del vocabulario de la lengua sánscrita en el idioma español.

El estudio de las palabras, en su tránsito espacio-temporal-social proporciona un gran aporte a las ciencias sociales, y a su vez, éstas

ayudan a la comprensión y al estudio filológico de las palabras. Cada palabra lleva consigo una historia y una riqueza en cada momento o época histórica, el lenguaje no permanece sin cambios ni adaptaciones; al contrario un término que proviene de una cultura “lejana o diferente”, en el presente caso, inicia un proceso de adaptación de conformidad con la correspondiente comunidad lingüística. Esto es lo que ha ocurrido con las palabras “sánscritas” que llegaron al español por contactos indirectos, en diferentes épocas, muchas de ellas son de uso cotidiano y se desconoce su origen, o llevan implícitas aportes lingüísticos de otros pueblos. Es interesante conocer su origen, cómo y cuáles rutas tomaron para constituirse parte del bagaje cultural de la lengua española.

* Profesora de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura. Universidad de Costa Rica.
Recepción: 14/07/11. Aceptación: 26/08/11.

2. Algunas palabras del sánscrito en el español

Distintos términos o vocablos que se han estudiado pertenecen al ámbito de la geografía mundial y la cultura universal.

El primer vocablo es **India**; es el término que sirve para nombrar el subcontinente y país asiático.

La palabra India comienza a ser empleada por los primeros comerciantes persas, quienes iban a la India, específicamente, a la región noroeste de estos territorios, actual Pakistán, a la que denominaron: *Hapta Hindu*, del sánscrito: *Sapta Sindhu* que quiere decir: *siete ríos*; *Hindu* es la pronunciación que hacían los comerciantes persas del nombre propio del río *Sindhu*; precisamente por la pronunciación de los persas se le empezó a conocer fuera de la India como el río *Indus* o la región del *Indus*. Esta región se ha conocido debido al comercio, ya que los ríos son navegables y geográficamente se denomina la región del *Panjab* o cinco ríos, del sánscrito *pañcha*: cinco y de *āpi*: agua; hoy también *Punjab*, del indoiranio de *punj*: cinco y *āb*: agua. El hecho que se le llamara *Sapta Sindhu* o siete ríos, en la zona del *Punjab* o *Panjab* (en la cual solo se encuentran cinco ríos), obedece a la presencia de dos afluentes más en la región.

Posteriormente, Hecataeus de Mileto (S. 500 a.C.) fue el primer historiador-geógrafo griego que llamó a esta zona y sus habitantes: **Indoi**, con esta palabra se empezó a conocer la India, ahora sin aspiración inicial.

La palabra *sindhu* aparece, en varias ocasiones, en el texto más antiguo en lengua sánscrita, el Rig Veda y también en el Atharva Veda, a menudo significa “corriente” y proviene de la raíz *SIDH*: ir, moverse, aspecto que conduce a pensar que siempre se llamó *Sindhu* al río más importante de los cinco y es el que está más al noroeste, adonde llegaron los emigrantes y los comerciantes. Actualmente, forma parte de Pakistán.

Hay que aclarar que la separación de Pakistán (noroeste) y Bangladesh (noreste) de la India se da en el año 1947 con la salida de los ingleses de la India y el inicio de una nación

democrática, y el nombre oficial, como un solo país, es *Bhārat Gaṇa Rājya*; también *Bharata varṣa* en sánscrito o tierra de los Bharatas o *Bharat varṣ* en lengua hindi, uno de los dos idiomas oficiales junto con el inglés. Este nombre hace referencia a la tribu Bharata, la más importante entre los indoarios que llegaron al subcontinente indio en el segundo milenio a. C., cuyo rey legendario se llamaba Bharata. No obstante; la India ha tenido muchos nombres que se encuentran en la literatura antigua en sánscrito.

A partir de este término, vamos a revisar las palabras derivadas y que también son aportes del sánscrito al español:

Hindustán o la tierra de los indios. También, en español se le dice *Indostán*, *indostanés*, *indostano*; estos términos denominan a los habitantes u originarios de la India. Estos gentilicios se derivan de *Hindu*, (como se explicó anteriormente, de *sindhu* ríos y el sufijo –tan o –stan derivado de la raíz sánscrita *STHA*: estar o permanecer, raíz cognada con el verbo latino *Sto*: permanecer de pie. Ese sufijo derivativo se puede encontrar en los nombres de varias regiones de la India como Rajastán (Rajasthan) o la tierra de reyes (raja); al igual que en Pakistán que presenta el sufijo derivado de aquella raíz sánscrita y de la palabra *paki*: con el significado de puro en lengua persa y urda; probablemente de la raíz sánscrita* *PA*: cuidar, proteger; cognada con otras raíces indoeuropeas.

Indio, -a: habitante de la India, por ser el subcontinente que primero, recibe este nombre. Ambos términos dan origen a otras palabras; precisamente al llegar Cristóbal Colón al continente americano en búsqueda de una nueva ruta hacia la India, piensa que llega a las *Indias* y surge así el nuevo término indio, aplicado a los habitantes de América (1492). Términos derivados son: indiano, aindiado, usados para los aborígenes americanos.

Hinduismo: la religión que practican los hindúes y también una forma de vida. Es llamada así

precisamente, por la ubicación geográfica donde nace; presenta dos etapas, primero la védica que se desarrolló en la región indogangética o sea entre el río Indo y sus afluentes; luego la hindú, en el río Ganges y sus afluentes.

Irán: tierra de los pueblos *aryā* o arios, llamados así por ser la tribu indoeuropea más importante que llega a Irán; luego se desplazarán a la India, durante el segundo milenio a. C.

Ario, a: proviene de *aryā*: sánscrito védico, antiguo persa: ariya, avesta: airija. Esta palabra, usada en el siglo XX, pasa a formar parte del español por ser un término empleado por la propaganda nazi, en búsqueda de la “raza perfecta”, pero que históricamente, *aryā* designaba los pueblos indoeuropeos o indoarios que llegan a Irán. La palabra quiere decir la tierra de los arios, *aryā* en sánscrito; luego estos pueblos se desplazan al noroeste de la India, y *aryā* llega a la India con el significado de “pariente” o tribus emparentadas, luego adquiere la acepción de “noble” para diferenciarse de los pueblos autóctonos a los que en ocasiones sometieron y con los que se mezclaron y que no entendían el sánscrito y los prácritos.

La palabra adquiere la connotación de noble por el color de piel, así se dividió la sociedad védica, en los primeros siglos del primer milenio en la India: los brahmanes o sacerdotes, los *kṣatriyas* o guerreros y *vaiśyas* los ganaderos primero, luego comerciantes; estos tres grupos eran los “*trivarṇa*” de tri: tres y *varṇa*: color o sea, por el color de piel, y por último se le sumaron los *śúdras* o pueblos conquistados. Posteriormente, esta sociedad se constituyó con los cuatro grupos principales, que dejaron de lado la connotación del color de piel, se mezclaron con los pueblos ya asentados previamente, los no arios, y luego formaron la sociedad hindú, ya que la religión hindú es una forma de vida.

Es importante agregar que así como los nazis usaron el término ario para hablar del exterminio de otros por medio del falso “concepto” de raza pura; también emplearon la “*svástika*”, símbolo solar, que simboliza también la rueda, y que en sánscrito proviene del prefijo: *su*: de buen augurio, y la raíz *AS*: ser, en la forma del participio perfecto, lo cual significa un símbolo de buen augurio y de bendición, frecuentemente, encontrado en los templos hindúes.

Brahmán: sacerdote del ritual védico y del Hinduismo, término que conserva así su significación en español; con él llegan las palabras derivadas, por ejemplo: religión brahmánica que sirve para denominar el Hinduismo como religión, pero no es clara la definición porque no especifica a cuál de las etapas se refiere.

Brahmán: aparece también como término compuesto en **Cebú-brahman**, que designa la raza de ganado. Llega al español del inglés Zebu y a su vez, del francés Zébu. Esta palabra se formó en el estado de Texas, Estados Unidos de Norteamérica, porque fue ahí que crearon el ganado con ese nombre, resultado del cruce de razas de vacas de la India como Nelore, Guzerá, Gyr, Red Sindí sobre Herdford, principalmente. Tiene por característica el ser resistente a enfermedades y fue creada para la producción de buena carne; todo lo contrario en la India, cuya sacralidad no permite a los hindúes el comer su carne. La vaca se convierte en sagrada cuando los pueblos indoeuropeos al irse desplazando hacia el noreste de la India, talan bosques, con la consecuente pérdida de pastos y la disminución de los ganados, lo que provocó que surgieran cambios en el tratamiento de las vacas que sí eran consumidas por los indoeuropeos que invaden la India, en el segundo milenio antes de Cristo, tal como se ha leído anteriormente.

Zebu: se le llama así al ganado del Valle del Indo. De *Sugo o su*: prefijo de buen

augurio y bendición y *go*: vaca o toro en sánscrito. Y del adjetivo sánscrito: *sugu*, el que tiene buen ganado cebú. También de las dos palabras sánscritas *go*: vaca y toro y *dhenū*, f.: vaca lechera; existe un compuesto: *godhenū* o vaca lechera. Del sánscrito pasa al hindi por ejemplo como *gāy*. Probablemente pasa de *Dhenū* > Zebu o Cebú por la pronunciación de la dental aspirada *dh*, tal como se clasifica en sánscrito este fonema, que se convierte fácilmente en “z” (fricativo interdental). O del adjetivo *sugú* pasa a *cebú*. La vaca, entre los indoeuropeos que llegaron a la India con ganado y caballos, era considerada un tesoro, esta tradición se conserva en el Hinduismo con la divinidad: *Surabhī*: nombre de la diosa-madre del ganado, proveniente de la raíz *RABH*: emprender, comenzar, y del prefijo: *su*: bueno, de buen augurio; o sea *la buena vaca primordial*. *Kāmadhuga*, o *Kāmadhenu* del adj de *dhenu*: vaca dadora de todos los deseos, compuesto formado por *kama*: deseo y de *duh* que proviene de *dhenu*.

Cebú: Cebu o Zebu (Subgo), en inglés la pronuncian como *sāboo* (ū): isla de Filipinas, habitada por musulmanes, hindúes, animistas en los siglos XII y XVI, luego llegaron los españoles (Magallanes en 1521) en época del reinado de Cebu o Rajahnate de Cebu, provenientes de la emigración de los indios en época de la dinastía de los Cholas. En la Enciclopedia Católica se refiere a la Diócesis de Cebú, isla de Filipinas, que lleva su nombre por la vacas de la India (bos indicus) y la forma física de la Isla, relacionada con la *jiba* que caracteriza esta raza de vacas.

Indoiranio: término que no denomina el espacio geográfico desde el río Indo en la actual Pakistán y el país de Irán, sino más bien se refiere a los pueblos indoeuropeos que se desplazaron del Centro de Asia hacia la India, ubicándose primero en Irán, de ahí que se habla de la Religión Indoiraniana, por las múltiples similitudes entre la Religión Védica y la Irania.

Mahātma: maha significa gran, grande y atman: alma. Esta palabra es el apelativo que Rabindranath Tagore le otorgó a Mohandas Karamchand Gandhi, cuyo uso en Occidente se aleja del verdadero significado, porque atman, palabra neutra, tiene el significado de alma, aliento vital pero desde el punto de vista personal, no se le considera dentro del Hinduismo con el sentido de “alma o espíritu universal”. Más bien hace referencia al pensamiento presente de las Upanishadas, consideradas el fin de la época Védica e inicio del Hinduismo, cuyo planteamiento principal es el de considerar al alma individual como parte del alma universal: Brahman, cuyo método mayéutico y filosófico conduce al discípulo a comprender que dentro de él permanece “un eso: *tat*” que es eterno pero también está unido con lo divino. Cuando Tagore le da ese apelativo lo hace con la intención de que los hindúes lo comprendan al igual que todos los indios no hindúes.

Guru: maestro en sánscrito. Se define así a cualquier maestro, no necesariamente el mejor o el peor. En Costa Rica, se usa con la idea de el mejor de los maestros como título. Poner ejemplo del periódico: el chef... y el chef... impartirán los siguientes cursos de comida tal y con la presencia del Gurú chef tal, este ejemplo está extraído del anuncio del periódico *La Nación* del domingo 3 de octubre del 2010.

Marajá: se confunde inclusive con Sultán. Marajá proviene del término sánscrito: maha: grande y raja, rajan: rey, términos cognados con la palabra latina rex, regis. Grandes reyes de la India, dueños de tierras y vidas, que con la llegada de la Independencia de la India, solo conservan su título y riquezas pero no sus grandes extensiones de tierras, por la reforma agraria en algunos casos.

El caso de la palabra **China**, con que se denomina al país asiático, ha llegado por medio del sánscrito al español como se explica a continuación.

China: del sánscrito: *cīna* y *mahacīna* o gran China, según aparece en varias de las obras literarias en sánscrito como el *Mahabharata*, el texto sobre los negocios el *Arthashastra* y *Las leyes de Manu*, entre otras, más o menos siglos VI al II a. C., donde se cita al pueblo al que los indios compraban ropas de seda y de lana. Ese nombre pasa a los persas, los griegos y los romanos y así llamaron a China, *Sina* o *Sinae*, *κινὰς*, país que por medio de la India, les proporcionaba la seda, entre otras.

Los chinos no usaban ese nombre para su país, acostumbraban llamarlo por la dinastía reinante en el momento, ya fuese la dinastía Han, Song, Ming o el genérico Zongguo para referirse a la clase política. Muchas veces se llamaron el “reino del centro” o “país del centro”. La palabra China no existe como término en ninguno de los idiomas chinos, a pesar de estar empleado en muchas lenguas en la actualidad, inclusive por ellos mismos cuando hablan con gentes de otros pueblos no chinos.

En el siglo XVII, en lengua inglesa se le llamaba a China *The Middle Kingdom* o el Imperio del Medio como calco del portugués, durante el Imperio del Don Manuel I de Portugal (1495–1521), cuando los portugueses llegaron al Asia y llamaron a China el “O Império do Meio”. Este término empleado por muchas sociedades del sudeste asiático para China, por ejemplo: los japoneses le llamaban: *Chūgoku*; los coreanos: *Jungguk* y los vietnamitas: *Trung Quốc*; todos con el mismo sentido semántico.

Las discusiones sobre el origen de la palabra *cīna* han sido muy largas y constantes, hasta que se encontraron unos textos épicos, donde se lee en nombre *zīna*, nombre con el cual se llamaban a sí mismos las tribus de la región de Yelang y con la que comerciaban los indios. La suposición de que la palabra original fuera *hina*, derivada según algunos especialistas de la palabra Qin o Estado de Qin en tiempos de la Dinastía de Qin, s. III a.C., hacía pensar en el cambio fonético (palatalización) y se aseguraba que los indios no podían pronunciar

correctamente la palabra y la habían cambiado, o que había llegado a los textos sánscritos por medio de variantes de los prácritos o lenguas habladas, sin embargo, la palabra sánscrita se convierte en el término más conocido para el “país del centro”: China y llega al español por medio del latín y del griego.

3. Conclusión

En esta investigación se han estudiado algunos de los términos sánscritos que se han constituido en aportes lingüísticos y culturales en la lengua española. Son préstamos remotos, ya sea por medio de las lenguas clásicas como el griego y el latín, o por medio de lenguas modernas como el inglés, precisamente por la dominación inglesa de la India. Palabras que se han adecuado a la lengua española, pero que la han enriquecido con nuevos términos en algunos casos.

Estos estudios sobre aportes lingüísticos permiten conocer cómo se aprecian estos términos en otra lengua y a la vez, enriquecen la cultura humana.

Libros y diccionarios consultados

- Calvert Watkins. 2000. *The American Heritage dictionary of Indo-european roots*. Houghton Mifflin Company. Boston, New York.
- Darling Buck, Carl. 1988. *A Dictionary of selected synonyms in the principal indo-european languages*. The University of Chicago Press, Chicago.
- Gonda, Jan. 1982. *Gramática elemental de la lengua sánscrita*. México, El Colegio de México.
- Guralnik, David. 1978. *Webster’s New World Dictionary*. William Collins+World Publishing Co., Inc. U.S.A.
- Macdonell, Arthur Anthony. 1979. *A Practical Sanskrit Dictionary*. At the University Press, Oxford, Great Britain.
- . 1962. *A Sanskrit grammar for students*, Oxford University Press, Great Britain.
- . 2004. *A Vedic grammar for students*. Motilal Banarsidass, New Delhi, India.

- Macdonell, Arthur y Keith, Berriedale. 1958. *Vedic Index of Names and Subjects*. Motilal Banarsidass, New Delhi, India.
- Monier-Williams, Sir Monier. 1960. *A Sanskrit-English Dictionary*. At the University Press, Oxford, Great Britain.
- _____. 2003. *A English-Sanskrit Dictionary*. Munshiram Manoharlal Publishers, Pvt Ltd. New Delhi, India.
- Prakash Charan, Prasad. 1977. *Foreign trade an commerce in ancient India. Vol. I-II*. Abhinav Publications, New Delhi, India.
- Renou, L. 1956. *Histoire de la langue sanskrite*. París.
- _____. 1961. *Grammaire sanskrite*, París.
- Varenne, J. 1971. *Grammaire du sanskrite*. París, PUF.

- Whitney, W.D. 1894. *Sanskrit grammar*, Oxford University Press, Great Britain.
- _____. 1945. *The roots, verb forms and primary derivatives of the sanskrit language*. New Haven, American Oriental Society, U.S.A.

Artículos

- Wade, Geoff. *The Polity of Yelang and the Origin of the Name 'China'*. *Sino-Platonic Papers*, No. 188, May 2009.

Sitios en la red

- <http://www.newadvent.org/cathen/03471a.htm>